

なぴあ

NAGASAKI
INTERNATIONAL
ASSOCIATION

VOL 95
2017.6



2017年2月25日(土) 通訳ボランティアステップアップセミナー

Contents

- 事業報告
 - ・平成28年度通訳ボランティアステップアップセミナー…………… 2
 - ・平成28年度韓国語講座…………… 2
- これから開催されるイベントのお知らせ
 - ・第9回～語り合おう in Nagasaki～
外国人による日本語弁論大会…………… 3
 - ・学ぼう！遊ぼう！世界体験旅行！…………… 3
 - ・第19回ながさき国際協力・交流フェスティバル…………… 4
- 協会からのお知らせ
 - ・県内在住の留学生の皆さんが協会を訪問しました…………… 4
 - ・新しい長崎県国際交流員(CIR)を紹介します！…………… 5
 - ・「国際交流員(CIR)と話そう！」開催中…………… 5
 - ・外国人向けの役立つガイドブックを無料配布しています！… 6
 - ・ホームページをご活用ください！…………… 6
- 世界でキラリ☆シニア海外ボランティア
 - ・「理学療法」で国際貢献◆ウルグアイ・モンテビデオ市
での活動記…………… 7
- 協会から助成についてのお知らせ…………… 8

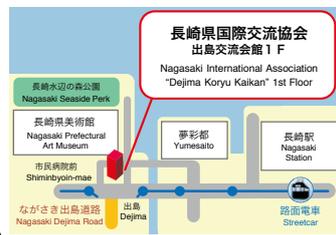
私たちは賛助会員として協会を応援しています

- ・安達株式会社
- ・株式会社プロジェクトエム
- ・ヤナセ産業株式会社
- ・佐世保厦门市青少年交流協会
- ・学校法人第二岩永学園
- ・長崎空港ビルディング株式会社
- ・こころ美健福祉専門学校
- ・扇精光ホールディングス株式会社



公益財団法人 長崎県国際交流協会

〒850-0862 長崎県長崎市出島町2番11号



TEL 095-823-3931

095-823-3929

FAX 095-822-1551

Eメール nia@nia.or.jp

http://www.nia.or.jp

事業報告

平成28年度通訳ボランティアステップアップセミナー

当協会では、通訳・翻訳ボランティア登録制度を設け、国際観光船をはじめ観光目的で来崎する外国人のための通訳ボランティアの派遣や、観光ガイド等の研修会を実施して通訳ボランティアの皆様のスキルアップを図っています。平成28年度のステップアップセミナーは、2017年2月25日(土)に開催し、協会にご登録いただいているボランティアの方の他にも、長崎市・佐世保市・(公財)長崎平和推進協会にご登録されているボランティアの方にも多くご参加いただき、総勢52名の参加者となりました。講師を務めてくださったのは、通訳案内士の資格を持ち、国際会議や医療現場での通訳、視察団のアテンドなど幅広く活躍中の梅野真澄氏(株式会社JTBビジネスサポート九州)です。

1部の【基礎編】『通訳ガイドボランティアの基礎講座』では、ガイドの心得やガイドに必要な基礎知識を、2部の【実践編】『場面別ロールプレイング』では、英語・中国語・韓国語のグループに分かれ外国人を相手に実際のガイドに必要な留意点などについてロールプレイングをしながら、さまざまな場面に応じた対応を学んでいただきました。他の人のガイドを見ることも、自分のガイドを見てもらうこともあまりない機会なので、参加者の皆様は、積極的に意見を交換し、外国人観光客に楽しく観光してもらいたい!という熱い気持ちを持ってスキルアップに取り組まれていました。たくさんのご参加ありがとうございました!

【参加者アンケートより】

- ・講師の話聞いて刺激を受けて、通訳ガイドをやる気になった。
- ・自分の弱点が見つかり、新たな学習の必要を感じた。日頃から実践トレーニングをしておきたいと思った。
- ・臨機応変に対応することの重要性を認識した。



英語グループ



中国語グループ



韓国語グループ

事業報告

平成28年度韓国語講座

韓国との交流促進及び文化理解を深めるために、昨年4月に開講した韓国語講座「初級」、「中級I」の2クラスの閉講式を、今年3月に執り行いました。昨年度に引き続き、各クラス1年間40回の授業でしたが、皆さん出席率も高く、宿題にも真面目に取り組んでいただき、とても有意義な講座となったのではないかと思います。そして、ソン・スンオン孫承言先生、キム・ヨンテ金英泰先生のお二人には、これまで熱心に講師を務めていただきました。本当にありがとうございました。

初級クラスの皆さんとソン・スンオン孫承言先生中級Iクラスの皆さんとキム・ヨンテ金英泰先生

なお、平成29年度の韓国語講座の開催はありませんが、当協会は平成26年6月13日に韓国の釜山広域市にある財団法人釜山広域市国際交流財団と友好交流協定を締結しており、引き続き韓国との積極的な交流を進めていく予定です。随時、本誌「なびあ」で報告していきますのでご期待ください。

これから開催されるイベントのお知らせ

第9回 ～語り合おう in Nagasaki～ 外国人による日本語弁論大会

外国人から見た日本・平和・国際交流とは？

外国人から見た光景に私たち日本人が知らない、新たな日本の姿があるかもしれません。

今年は2か国、12名が出場します。ぜひ聞きにきてください！

日時：2017年6月17日(土)
13:30～16:00

会場：国立長崎原爆死没者追悼平和祈念館
交流ラウンジ（長崎市平野町7-8）

主催：外国人による日本語弁論大会実行委員会
(公財)長崎平和推進協会
(公財)長崎県国際交流協会

※当日は、公共交通機関でお越しください。



昨年の様子



小学生対象の楽しく遊びながら学ぶ、国際理解講座です！

パスポートを持って、各国のブース(4～5か国の予定)をまわる世界旅行に出かけよう！

日時：2017年7月27日(木)
13:00～15:00

場所：長崎市出島町2-11
出島交流会館2F
(長崎県美術館となり)

定員：小学生30名(先着順)

参加費：無料

その他：筆記用具と水筒をご持参
ください。

申込方法：ホームページから申込書
をダウンロードして、必
要事項をご記入の上、E
メールまたはFAXにて
お送りください。



昨年の様子(参加者の皆さん)



昨年の様子(中国ブース)



これから開催されるイベントのお知らせ

「第19回ながさき国際協力・交流フェスティバル」 2017年10月29日(日) 開催決定！！

～国際協力活動や国際交流活動に寄与している県内の団体が一堂に会するイベント～

出展団体募集中！

フェスティバルを盛り上げてくれる団体を募集中！締め切りは2017年6月20日です。出展方法や出展条件をホームページで確認の上、ぜひご応募ください。お待ちしております！



当日お手伝いいただけるボランティアスタッフを9月頃から募集する予定です。私たちと一緒にフェスティバルを盛り上げましょう！詳細はホームページをチェックしてください！

ボランティア募集中！

協会からのお知らせ

県内在住の留学生の皆さんが協会を訪問しました

長崎県と長崎留学生支援センターの主催により長崎の食文化体験講座が行われ、県内在住の留学生たちは2017年2月23日に料亭一力で、3月6日に料亭橋本で卓袱料理を体験しました。その講座の後に行われた意見交換会の中で、当協会への訪問が行われました。留学生の多くが協会に来るのは初めてでしたが、協会のことや協会が作成している外国人向けのガイドブックを紹介すると、皆“欲しい！”と手が挙がりました。

交流フロアは日本人・外国人関係なく、誰でも自由に利用することができます。県内の各市町や他県の国際交流協会の広報誌、その他国際交流に関する情報誌なども置いてありますので、気軽にお立ち寄りください！



開館時間：月～金曜 9:00～17:30 休館日：土日祝日、12/29～1/3

協会からのお知らせ

新しい長崎県国際交流員(CIR)を紹介します！

皆さん、はじめまして。4月から長崎県国際交流員として働くことになりました張鈴(チョウ リン)と申します。上海生まれ上海育ちの上海っ子で、大学の修士課程まで、半年の交換留学を除いて、ずっと上海にいました。その後、日本へ渡り、名古屋大学で博士課程を修了し、再び上海に戻りました。今回来崎するまで、上海電力学院日本語学科の講師として働いていました。

長崎に来るのは2回目で、初めて長崎に来たのは、2008年の交換留学が終わる時、青春18切符を利用して名古屋から旅行したときでした。その時は、出島やグラバー園などを見ました。今回、長崎の街並みを久々に見て、当時長崎港の近くのお店でオムライスを食べた時の幸せな気持ちが不思議と蘇りました。はい、私は食いしん坊です！日本に長く滞在していたこともあり、日本食に慣れていて、お寿司やお刺身が大好きです。

そして、日本の猫好き文化の影響もありますが、私は猫が大好きです。上海では一匹の猫を飼っています。日本語の名前はチーちゃんですが、チーちゃんは上海語で呼ばれないと返事をしません！今回、長崎に来ることが決まり、すぐに母に預けました。私が出発するまでの間に、チーちゃんは母に懐いていて、私には知らん顔をするようになりました。上海に戻ったときに、チーちゃんが私を覚えていてくれるかとても心配になりました。長崎には猫が多いと聞きました。猫に飢えている私に、長崎の猫情報をぜひ教えてください！

この一年間、一人でも多くの県民の皆さんと交流をしたいと思っています。どうぞよろしくお願いいたします！



「国際交流員(CIR)と話そう！」開催中

毎週水曜日 16:00~17:00に開催しています。アメリカ、中国、韓国の長崎県国際交流員(CIR)と楽しくお話しませんか？国際交流員(CIR)は日本語が話せるので、語学が不安な方でも大丈夫です！どなたでも自由にご参加いただけますので、お気軽にお越しください♪英語、中国語、韓国語、日本語で楽しくお話ししましょう！

※県の行事などで、派遣される国際交流員(CIR)や派遣時間が急に変更になることがありますので、ホームページやお電話で事前にご確認ください。



こんにちは！
ウィリアム・モーガンです。
国際交流を楽しみましょう！
皆さんの参加お待ちしております！

Hello!

ウィリアム・モーガン
(アメリカ)



ダージャーハオ！
(皆さん、こんにちは！) **你好!**
張鈴です。
中国事情、中国語…皆さんとの交流を楽しみにしています！

張 鈴
(中国)



アンニョンハセヨ！
(こんにちは！)
宋珉京です。
長崎について、韓国についてたくさん話しましょう！

안녕하세요!
宋 珉京
(韓国)



協会からのお知らせ

外国人向けの役立つガイドブックを無料配布しています!

当協会では県内在住の外国人の方に役立つガイドブックを作成し無料で配布しています。新年度を迎え、新たに長崎での生活を始めた外国人の方が近くにいませんか? そんな方にぜひ教えてあげてください! 100部単位での配布も可能ですので、法人・団体の皆さまもぜひご連絡・ご活用ください。なお、全てのガイドブックは協会のホームページに掲載しています。

ながさき生活ガイドブック

長崎で生活するにあたり必要な基本情報をまとめたものです。在留に関することや市役所・役場でできること、日本の交通ルール、ゴミの出し方など、日本や長崎におけるルールやマナーを、このガイドブックで知ることができます。これを見れば、新生活における疑問や不安も解消できるはずです。長崎での豊かな生活のスタートに大活躍の1冊です!

対応言語: 日本語・英語・中国語・韓国語

URL: <http://www.nia.or.jp/record/files/medias/07link/seikatugaido.pdf>

病院に行く時につかう本

このガイドブックはその名の通り、外国人の方が病院に行く時に役立つように作りました。病院に行く時に必要なもの、病院の種類、病状を伝えるためのイラストや体の部位と症状の一覧表などが掲載されています。問診表も入っているので、事前に記入しておけば病院でのスムーズなコミュニケーションに繋がります。薄くて小さいサイズですので、1冊携帯しておく、もしもの時に便利です!

対応言語: 日本語・英語・中国語・韓国語

URL: <http://www.nia.or.jp/record/files/medias/iryouguides.pdf>

知っておこう! 災害が起こるその前に!!

長崎では毎年6月~10月にかけて多くの台風が来ますが、それに伴い、各地で洪水などが発生することがあります。また、日本は地震大国と言われており、昨年4月に発生した熊本地震では、長崎でも最大震度5強を記録しました。このガイドブックには、災害が起こる前に準備しておくことや、起こった時の対応方法などをまとめています。災害が起きてからでは遅い! まさに、“災害が起こるその前に!!”の1冊です。

対応言語: 日本語・英語・中国語・韓国語

URL: <http://www.nia.or.jp/record/files/medias/07link/saigai.pdf>

ホームページをご活用ください!

平成27年度にリニューアルした当協会のホームページですが、今までになかった新しい機能『イベント・講座情報の掲載機能』を追加しています。この機能は、県内の国際交流・国際協力団体の皆さんがご利用いただけるものです! 団体の皆さんに、団体主催の各種イベントや講座の情報などを協会ホームページに掲載いただくことで、広くその情報を発信することができます。この新しい機能をご活用いただくことで、県内の国際交流がより盛んになっていけばと思っています。情報の掲載には、事前に団体の登録をしていただく必要がありますので、まずは、皆さんのご登録をお待ちしております!

※ 詳細はホームページのこのボタンからご確認いただけます。

県内の国際交流団体などの
イベント・講座

世界でキラリ★シニア海外ボランティア



「理学療法」で国際貢献◆ ウルグアイ・モンテビデオ市での活動記

川村 浩 (かわむら ひろし) さん

[2015(平成27)年度2次隊・ウルグアイ・理学療法士]

世界中で活動するJICAボランティア。2015年10月から一年間、南米ウルグアイの国立外傷・整形外科病院リハビリテーション科にて理学療法士として活動された川村さんにお話を聞きました！



ウルグアイ東方共和国は、南アメリカ南東部に位置する共和制国家です。北と東にブラジルと、西にアルゼンチンと国境を接しており、南は大西洋に面しています。首都はモンテビデオ。

(地図画像は外務省HPより)



皆さん、こんにちは。私は南米大陸の小国、ウルグアイというところで理学療法士として活動を行いました。配属先は首都モンテビデオ市の国立外傷・整形外科病院です。活動内容は、現地の理学療法士に対して、関節の痛みに対する評価や徒手的な(手で行う)理学療法技術の指導です。

ウルグアイの皆さんは、明るく穏やかな性格の方が多く、高い文化的教養も持っています。理学療法に関しても基礎的なレベルはしっかりしていましたが、新しい技術を学ぶ機会が少ないために、さまざまな痛みを抱えた患者さんへの対応が難しいと感じることもありました。活動初期の段階は、「外国人が研修に来た」程度にしか思われていませんでした。しかし、関節に痛みを抱える患者さんへの治療効果を出していくことで少しずつ信頼されていき、理学療法士だけでなく、実習に来た学生たちからも、徒手療法技術を教えてほしいという要望が寄せられるようになりました。

途中、病院移転等で活動が滞る事態になりましたが、その間はマラソン大会などの市民イベント参加で交流を深めていきました。最終的には理学療法士や学生に対して技術講習会を開いたり、関係各所の中で活動報告のスピーチをしたりすることができました。派遣期間1年という短い期間でここまで活動できたのは、たくさんの方々の助けがあったからだ実感し、そして感謝しています。

帰国後は長崎県の五島列島に移住し、いままでの知識と技術を生かして整体院を開業しています。これからは、島の人たちの健康を民間レベルで支えていきたいと思っています。



同僚の理学療法士・学生への技術指導の様子



患者さんへの施術の様子

協会から助成についてのお知らせ

国際交流応援プロジェクト ～3つのサポート～

募集期間 2017年4月～6月

1 国際交流スタート支援 ～あなたの初めての国際交流を応援！～

- ・企画・運営などをサポートします。
- ・上限10万円で実施経費の一部を助成します。
※ 対象となる経費が決まっています。



スポーツ交流



初めての国際交流

一緒に最初の一步を
踏み出しませんか？

2 中国・韓国との交流支援 ～上海市または釜山広域市の民間団体との交流を応援！～

- ・上海市、釜山広域市で団体同士の《出会いの場》を設け、交流相手の団体を紹介します。
※ 《出会いの場》の会場や通訳などは、協会が用意します。
※ 参加にかかる費用（渡航費・宿泊費・飲食費など）は自己負担です。



異文化交流

新たな交流を
探しに行きませんか？

募集期間 随時

3 草の根国際交流支援 ～国際交流事業を行っているあなたを応援！～

- ・上限10万円で対象経費（講師などの謝礼、交通費、会場使用料など）の1/2以内を助成します。



スポーツ交流



華道で文化交流

末長い交流をしませんか？

日中韓3か国による国際交流事業をサポート（東アジア相互交流促進事業）

募集期間 2017年4月～6月

日本・中国・韓国による交流支援 ～3か国での交流を応援！～

- ・対象経費について、1事業45万円以内を助成します。
- ・対象経費は中国及び韓国からの参加者の県内における宿泊費用です。
※ 1人当たり1泊の費用は、朝食代を含む1万5千円が上限です。

交流の方法は様々！
スポーツ・文化・芸術など

お問合せ先：(公財)長崎県国際交流協会

【TEL】095-823-3931 【E-mail】nia@nia.or.jp 【HP】http://www.nia.or.jp